

女奴

〔巴西〕贝纳多·吉马朗斯著

翁怡兰 李淑廉 译



a
escrava
saura

女奴

（中国首部描写女奴生活的长篇小说）

张恨水 著 李劫人 译



ESCIROVO
SHUEN

女 奴

〔巴西〕贝纳多·吉马朗斯 著

翁怡兰 李淑廉 译

江苏人民出版社

BERNARDO GUIMARÃES
A ESCRAVA ISAURA

根据阿提卡出版社1970年10月第三版译出

女 奴

〔巴西〕贝纳多·吉马朗斯 著

翁怡兰 李淑廉 译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 扬州印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 5 字数 100,000

1984年12月第1版 1984年12月第1次印刷

印数 1—300,000 册

书号：10100·790 定价：0.55 元

责任编辑 赵燮生

前 言

贝纳多·吉马朗斯是巴西乡土文学的创始人之一。一九八四年是他逝世一百周年。他的一些散文式小说，在浪漫主义的创作手法中流露出明显的现实主义的痕迹。作品的人物与现实紧密联系，题材也多是反映巴西殖民地时期的残暴开发，而且作者的爱憎情感显而易见。他一生给人们留下了许多佳作，其中著名的《女奴》（原书名《女奴伊佐拉》）更为世人所称道，被誉为名著《汤姆叔叔的小屋》的姊妹篇。该书自一八七五年问世以来，已再版五十多次，并被译成多种文字，历经百年畅销不衰。早在二十年代这部作品就被搬上银幕，七十年代以来又相继拍了三个版本的电视连续剧，第一版共一百七十集，后来的两个缩版，一个为一百集，另一个为三十集。最近在我国一些电视台播映的，就是三十集版本中的一部分。

为什么《女奴》的反响如此经久、强烈呢？作家的外曾孙、诗人阿丰苏斯·德·吉马朗斯评论说：“由于它坚定地宣传奴隶解放，……作者以浪漫主义的笔触，鲜明地阐述了论点，刻画了人物，而那流畅的语言，更是深深吸引着新的读者。”这个评价应该说是公允的。

《女奴》描写的是十九世纪巴西奴隶制解体前的社会面貌，揭露了残酷的奴隶制的罪恶。女主人公伊佐拉是在庄园主家庭中长大的女奴。老庄园主的儿子莱昂西奥是个极端无耻的花花公子。他无视母亲生前答应解放伊佐拉的诺言，对

美丽的伊佐拉软硬兼施，企图占有。坚贞、倔强的姑娘和其父被迫冒险逃离庄园。但在奴隶制的法律桎梏下，父女俩又重入魔爪。伊佐拉宁死不屈，恼羞成怒的莱昂西奥又逼她嫁给一个又丑又呆的园丁，以此作为解放她的条件。而当年老庄园主对于姿色绝丽而又不甘受辱的伊佐拉的母亲，是采取赤裸裸的迫害手段，并将与她相爱的葡萄牙监工、伊佐拉的父亲米盖尔赶走作为报复。两相对比，显示出儿子比父亲的手段更加阴险和毒辣。小说就是通过两代奴隶主企图占有两代女奴的不同手段来展开矛盾，反映了在十九世纪末巴西奴隶制趋向崩溃的形势下，奴隶主对付奴隶的手段虽有所变化，但其实质并没改变，而且，从肉体上的折磨变为精神上的凌辱，这更为暴戾、残忍。象这样以文艺作品尖锐地揭露奴隶主的残忍本性和虚伪面孔，这对于加速消灭奴隶制的历史进程，无疑是个有力的推动。这部作品深刻的社会意义正在这儿。

《女奴》感人的另一点是它真实地塑造了一个坚强不屈、不甘受人宰割的女奴形象，体现了对奴隶制不妥协的反抗精神。伊佐拉由于特殊原因，虽然受到过老庄园主妻子的垂青，但她在感情上仍与奴隶们亲近。在对待自身解放的问题上，尽管老夫人当面作过许诺，莱昂西奥的妻子也帮她说过话，但她对奴隶主绝不会自动发善心这一点一直有清醒的认识。这比她父亲米盖尔的认识，显然进了一步。正因为如此，伊佐拉对奴隶主的反抗才更加坚定，对莱昂西奥的种种花招也更能识破。例如，她在父亲的劝说下，最后答应嫁给丑人，那是因为她认为嫁给毕竟是一个和自己一样身分的奴隶。也就是说，她宁愿用终身不幸的爱情去换取自己的解放，也决不以满足奴隶主的兽欲来博得自由。这是一种多么可贵的反抗精

神！

在这部小说里，作者还满怀激情地讴歌了阿尔瓦罗与伊佐拉纯真、高尚的爱情。通过他俩交织在一起的命运和一幕幕与莱昂西奥跌宕起伏的斗争场面的描述，展示了善良一定战胜邪恶这一真理，以及奴隶制必趋灭亡的历史规律。阿尔瓦罗是小说重笔刻画的一个具有民主思想的青年。他财势双全、地位显赫，但见义勇为，富于同情心、正义感。在他邂逅伊佐拉并对她倾心以后，进一步激发了憎恨奴隶制的感情，于是把政治见解与爱情融为一体，不遗余力地去冲撞那股维护奴隶制的庞大势力。在营救伊佐拉的过程中，他同好友热拉尔多律师的一番交谈一针见血地抨击了奴隶制的罪恶。诚然，他并没有也不可能提出彻底消灭奴隶制的良策；他的各种营救活动在保护奴隶制的法律面前也一筹莫展，但他终于设法在当时法律允许的范围之内，采取买下莱昂西奥债主们的绝大部分债券的办法，迫使莱昂西奥拱手交出伊佐拉，并在恼怒之下开枪自杀。阿尔瓦罗和莱昂西奥处于同一阶级的地位，但他们的政治见解和为人处世却截然不同，两人所走的道路和结局也完全不同，这种安排，不仅清楚地表现了作者的民主思想，而且也显出作者别具匠心的构思，这对推动当时的社会发展是有进步意义的。

小说在艺术手法上也颇具特色。在作家的笔下，伊佐拉优雅、端庄、聪慧，具有一颗渴求解放的心和不畏强暴的性格；阿尔瓦罗善良、正直、勇敢、果断，敢于向世俗偏见和邪恶势力挑战；庄园主莱昂西奥凶残、暴戾、奸诈、狡猾，具有奴隶主特有的强烈的占有欲，这些性格各异的人物栩栩如生，跃然纸上。一个多世纪过去了，作家塑造的这些活生生的形

象却永不泯灭,由此可见,这位文学巨匠高超的艺术感染力是多么的强烈!

女奴伊佐拉最后终于得到解放了。但是仔细回味,她的解放是在好心的阿尔瓦罗的个人的恩赐下得到的。在不触动、不破坏奴隶制的情况下,象这种摆脱牢笼的机会毕竟是极罕见的,因而也是没有代表性的。历史已经证明,一种阻碍社会进步的反动的社会制度,最终必然要通过革命被另一种新的社会制度所代替。伊佐拉所处的时代已一去不复返了,但读一下这部作品,了解过去,展望未来,这还是很有意义的。

王 汝 峰

第 一 章

故事发生在唐·彼得罗二世王朝初年。

在帕拉伊巴河边，距坎波斯镇不远的地方有一个富饶、美丽的城市，那便是坎波斯盖塔卡赛，城内有一座秀丽别致的庄园。

庄园坐落在高山脚下如画的原野上，建筑布局和谐、宽敞而富丽。山上的一些林木已被农夫用斧头砍掉了。远处，呈现出一派粗犷的自然风貌，显得那么荒芜，而在这精致的房舍附近，通过人工开发，那荒草覆盖的大地已变成了赏心悦目的花圃和果园，变成了如茵的草坪和葱茏的牧场；气势犹如原始大森林的高大的洋紫葳、无花果、雪松和苦配巴树比比皆是，到处洒下斑斑荫影。那里几乎看不到围墙、篱笆或栅栏；繁茂而苍翠的竹丛、仙人掌、松柏和铁兰树分割开四周的花园、菜园、果园、牧场和禾田，形成了最壮观、最宜人的园林。

建筑面山而立。沿六七登台阶拾级而上，穿过幽雅而布满花草攀藤的前庭，便可径直入内。后面是附属房屋、棚舍、牲口厩及粮库；再往后便是花园、菜园和一直延伸到河畔的大片果园。

十月的一个美丽、静谧的下午。夕阳悬在地平线上，在镶嵌着金线的色彩缤纷的浪涛中飘摇。饱含着芬芳气息的熏风沿着高高的河岸吹向远方，拂动着树冠飒飒作响，挺拔的

椰树倒映在清澈、平静的河水中，枝叶间发出缠绵的絮语。

天气十分美好，及时逢雨的植物显得清新、蓬勃、繁茂；没受过洪水侵扰的河水悠然地流淌着，净洁的水面映照着天际的五光十色和岸边的青翠林木。鸟儿在果园中不停息地遨游之后疲惫不堪，双双对对停落下来，唱起了暮曲。

落日的余辉映红了建筑物的玻璃窗，好象被室内燃起的熊熊烈火所吞没。然而，无论室内还是室外，都沉浸在深深的寂寥和完美的宁静之中。膘悍的公牛和卧在草地上膘肥肉壮的牛犊在树荫下安然地反刍着，房屋四周家禽聒噪，羊儿咩咩，母牛哞哞，都在寻找归宿的窝与栏。然而，既听不到人的声音，也见不到人的踪影，似乎那里没有任何居民。只有正面一间大厅拉起的窗户和入口处敞开的两扇大门才表示这所华丽之家的所有成员并非都不在。

在大自然的和谐宁静之中，清晰地传来钢琴伴和着的少女的歌声，一个优雅柔和、充满感情、音色无比纯清的声音。

歌声虽有些压抑，但音色洪亮、浑厚，音域宽广，显示着出色的声乐造诣。沉闷、忧郁的曲调象是一个孤独的受难者的低吟。

这是打破那宽敞房舍沉寂气氛的唯一声音。整个外部世界好象都在悄然地聆听着。

从那襁褓中呼吸着
奴隶的气息，
象一粒种子投撒在
罪恶的土地；
我含着眼泪，

在悲伤中度日。

我的臂被紧锁着，
难以拥抱别人，
连我的嘴唇、眼睛
也不能将爱语倾吐，
上帝给我的一颗心
仅仅为了受苦和忧伤的煎熬。

在广阔的田野上
花儿散发着芬芳，
丛林中飞出的歌手
自由地歌唱黎明，
只有那可怜的奴隶，
没有歌声，也没有爱情。

闭上你的嘴，可怜的奴隶，
呻吟就是罪孽，
歌声就是耻辱，
忧伤何处倾吐。
生活本不属于你，
你的心也不是你的。

优美动听的声音通过敞开的窗户，回荡着飞向远方，使人想到只有天使才能唱出这样的歌。

登上台阶，便可到达主建筑的门廊，它是由苍翠的攀藤和

美丽的鲜花组成；在过道的右面，便是一道敞开的大门，那是宽大的、陈设豪华的客厅的入口。里面，一个美丽、文雅的姑娘独坐在钢琴前，乌木的琴体和比乌木还要黑的发髻清晰地反衬着她面庞的侧影。那线条是如此明快和柔和，使人悦目、神往、陶醉。她那象牙键盘似的皮肤，白皙而不眩目，很难说是略显苍白还是象退色的玫瑰。秀丽无比的颈项与娇美的酥胸相互映衬。一缕缕浓密、光泽的头发随意地、波浪式地顺肩披下，象黑色的流苏将椅背遮得严严实实。如平滑的大理石一样的前额被落日的余辉抹上了一层柔和的玫瑰色，如一盏神秘、晶莹的灯，从透明体中发散出圣灵之光。她面向窗户，目光在天空中游移。

朴素的衣着，确切地说是近乎寒伧的衣着更平添了这位端庄的歌手的魅力。平常的天蓝色衣服完美而迷人地衬托着她那修长的身躯与纤细的腰。她的衣服若是打上宽大的褶，便会化作一朵云，而在云中屹立的歌手就如海浪中升起的维纳斯，或象从紫绕的云雾中现身的天使。用一条黑色带子系在颈上的小小黑玉十字架是她唯一的装饰。

歌声停止，姑娘手抚键盘陷入了沉思，象是在倾听最后一个音符的余音。

此时，一间里屋房门的布帘徐徐撩开，一位漂亮的妙龄女郎走进大厅。她美丽，匀称而端庄。富丽而华贵的衣着，文雅、雍容的仪态，飘逸、稳重的举止，都为绝色的贵妇增添了矜持的神采。尽管贵妇如此华美与高雅，但与歌手那完美无瑕的仪容，文静而朴实、自然而含蓄的风度相比，她的美貌也不能不时显得黯然失色。但玛尔维娜毕竟是漂亮的，可以说是迷人的。除了由于容貌和高贵而带来的傲气，她那大大的

温柔的蓝眼睛常常流露着天生的善意。

玛尔维娜悄悄地走近歌手，站在她的后面，等候最后一句歌词的结束。

“伊佐拉！”她说，轻轻地将纤细的手放在歌手的肩上。

“哦！是女主人？！”伊佐拉慌忙转过身，“不知是您在听我唱。”

“这有什么？……接着唱，……你的声音可真美！但愿你唱支别的，你为什么喜欢这样悲伤的歌？真不知你从哪儿学来的……”

“我喜欢这支歌，因为我觉得它美，因为……哦！真不该说……”

“说吧，伊佐拉，我不是跟你说过，什么事也不要瞒我，也不要怕我？”

“因为它使我想起我的母亲，可我从不认识她，可怜的母亲！若太太不喜欢这种歌，我再也不唱它了。”

“我不喜欢你唱它，伊佐拉，别人会以为你在受虐待，以为你是个不幸的女奴，是粗暴、凶狠的主人的牺牲品。可你在这里的生活使许多自由的人都羡慕不已。你受到主人们的尊敬。他们对你的教育连许多我熟悉的阔气的贵妇人也难以得到。你有美丽的皮肤，谁也不会说在你的血管里流着一滴非洲人的血。你很清楚，我那好心的婆婆生前如何向我和丈夫推崇你。你应永远牢记那个圣洁的女人的劝告；你也很明白，我虽是你的女主人，但更是你的朋友。嗯！你如此喜欢的这首悲切的歌不应出自你的口。我不喜欢，”她继续略带责备的口气说，“我不愿你再唱它，听到吗，伊佐拉？……不然，

停止你使用我的钢琴。”

“可是，太太，尽管这样，难道我会比一个普通的女奴高上一头？我受的教育，我被人们所夸耀的美，对我有何用？……这只不过是非洲茅舍中的华丽的陈设，但茅舍并不因此而改变它的性质，它仍是一所茅舍。”

“你还抱怨你的命运，伊佐拉？”

“不，太太，我毫无理由不满意。我的意思是，尽管我有这么多的优越条件，但我清楚我的地位。”

“好了，我明白了你为何悲伤，你在歌中唱得一清二楚。你很美丽，不能没有情人。”

“我？太太，别这么说。”

“就是这样，这又有什么？不要难为情，有什么大惊小怪的？好了，说真话，你有了情人，所以悲叹生来不自由，不能与你所喜欢、所钟情的人相爱，对吗？……”

“请原谅，玛尔维娜太太，”女奴天真地笑着说，“您完全弄错了，我还从来没这样想过！”

“从来没想过！不要骗我，我的小丫头！你很漂亮，完全可以倾心于一个奴隶。但是，我怀疑世界上是否有一个能与你相配的奴隶。象你这样的姑娘，完全可以征服一个风度翩翩的青年，这才是你的歌声的忧伤所在。但是，不要悲伤，我的伊佐拉。我向你保证，等莱昂西奥回来，明天你将得到自由。象你这样的姑娘还做奴隶，也真是说不过去。”

“好了，太太。我不想爱情，更不想自由；有时我顿生无名的苦恼，无缘无故地……”

“没关系。是我要你得到自由，你一定会得到的。”

这时，一阵渐近的马蹄声打断了谈话，骑马的青年在庄

园门口下了马。

玛尔维娜和伊佐拉跑至窗前。

第 二 章

下马的是两个来自坎波斯镇的英俊、标致的青年。看他们进门时的熟悉样子，便知他们是这个家庭的成员。

的确，一个是玛尔维娜的丈夫莱昂西奥，另一个是她的弟弟恩里盖。

莱昂西奥是这座漂亮而豪华的庄园的主人，是富有而显贵的领主阿尔梅达的独生子。年老多病的领主去年为儿子完了婚，并将庄园的管理与收益移交给儿子，自己生活在皇都，在病魔缠身中寻求一点轻松与消遣。

由于父母宽容、怂恿儿子，莱昂西奥自幼便不务正业，为非作歹。他是一个坏学生，放任自流，屡教不改。他换了一个学校又一个学校；蜻蜓点水似地受了初等教育，考试自然是在老子的庇护下通过的。教师们不敢让少公子留级，怕刺激高贵、慷慨的领主。他进入医学院仅一年，就难以忍受那里的纪律约束，而父母对他又言听计从，于是他便到了奥林达改读法律。他在那里奢侈无度，任意挥霍了父亲的一笔不小的财产后，又厌烦了法律。他终于明白了，只有在欧洲才能很好地发挥他的聪明才智，满足他如饥似渴的“求知欲”。于是便致函父亲。父亲信以为真，将他送往巴黎，指望儿子回

来后成为第二个洪堡^①。莱昂西奥置身于那个其乐无比的花花世界，若不是出于消遣，难得去听那学识渊博的教授滔滔不绝的讲演。然而他却是马毕勒舞厅^②，咖啡馆和大剧院的常客，成为名噪一时的纨绔子弟之一。几年之后，他便时而留连于巴黎，时而畅游欧洲的名川大山；他是那样无情地、贪婪地勒索父亲的钱财，以至对独生子百依百顺、娇宠备至的领主，也不得不考虑将他召回故土，以免他把整个家产荡尽，父亲担心这突然而生硬的决定刺激他那惯于放纵和挥霍的儿子，便强调要以温和的方式吸引他，用一桩美好的姻缘将他召回。

莱昂西奥上了钩。一个地地道道的花花公子回到了祖国，但他带回的不是知识与经验，而是满腹的愚顽、傲气和一套完整的、简直如王子一般的生活方式。更糟糕的是他的脑袋里空空如也，而心灵却被淫逸腐蚀了，而他身上的某些优良的自然本性也被恶劣的社会风气败坏了。

莱昂西奥自欧洲返回时年方二十五岁。父亲婉转地提醒说，他已到了做点事情的年龄，应有某种职业；父亲提供给他们的学业费用已大大超出了他的实际需要，他应当学会自立，若不能使家业增加，起码要保住早晚要继承的家业。在万般犹豫之后，莱昂西奥选择了经商这一行业，他认为这一行既有较大的独立性而又比较可靠稳妥。然而，他的狂妄的打算有损领主的名声。大规模地贩卖非洲人的行为似有投机倒把

^① 德国科学家(1769—1859)，全名亚历山大·洪堡，是近代气候学、植物地理学、地球物理学的创始人之一。

^② 位于现在的爱丽舍宫附近，建于一八四〇年，是南美旅法青年聚集的地方。里面的舞女同时也是娼妓。

之嫌，这与他的显赫门第是不相称的。至于站柜台、卖零杂之类又令人讨厌。最适合他的还是进行高额的证券投机、银行活动及大宗交易。只有这样才能使父亲的财产在短期内两三倍地增加。根据他在巴黎证券交易所及欧洲其他码头的见闻，他深信自己有领导大型银行或工业企业的得天独厚的条件。

然而，父亲并不热心，他并不把自己财富的积累寄托在这位年轻金融家的投机运气上。因为直到那时，他掌握的证据是儿子有本事在一瞬间干净利索地将大把钞票挥霍殆尽。所以，他决定不再提及此事，等待儿子找到合适的出路。

看到父亲对自己发财的宏图完全置之不理，莱昂西奥又将目光转向婚姻。找个富家女，这是一条最方便的致富之道，是唯一能满足他任意挥霍欲望的机遇。

漂亮的玛尔维娜——她父亲是皇都一个极为富有的商人，也是领主的朋友，受父母之命，许给了莱昂西奥。领主一家到了皇都，莱昂西奥和玛尔维娜一见钟情，便举行了婚礼。这只是几天之内的事。婚后不久，莱昂西奥的母亲不幸暴亡。这位善良、可敬的太太生活并不幸福。她的丈夫冷漠无情，不懂夫妻间神圣而纯真的情意。他腐化、堕落的生活，日日啃噬着妻子的心。最使她痛苦的是孩子们一个接一个地夭折，只剩下莱昂西奥。老天没给她留下一个可以在孤独的晚年与她为伴并给她安慰的女儿，这也是她悲伤的重要原因。然而，她祈愿上苍能理解一个弱者的不幸，能给她带来某种慰藉，抚慰她那善良而温柔的心，使她那极为单调，令人生厌的家庭生活减少一些忧伤和悲凄。

庄园里，一个女奴降世了。从小，她就娇媚、活泼，博